

Come scrivere un articolo scientifico

Abbreviazioni, acronimi e simboli

Ogni autore, con la pratica, acquisisce una sua particolare tecnica di scrittura. Questo non significa che può trascurare alcune regole fondamentali che presiedono alla formulazione di testi organici e portatori di messaggi chiari e univoci. Se, infatti, la scrittura creativa può prevedere ambiguità di forma e di stile, quella di testi scientifici deve essere sempre improntata alla massima linearità, semplicità e in alcuni casi al rispetto di regole standard che consentono una comunicazione chiara all'interno di tutta la comunità scientifica.

Abbiamo già sottolineato come chiarezza, precisione ed accuratezza sono i criteri guidano la scelta delle parole in un testo. Ricordate sempre, inoltre, che un testo biomedico si differenzia da un "normale" brano di prosa per la presenza di termini tecnici e per il frequente ricorso a tabelle riepilogative, a simboli, ad acronimi, ecc. Per il resto, è sottoposto alle medesime norme che regolano la grammatica e la sintassi della lingua italiana. Tenete sempre a portata di mano un buon vocabolario ed un dizionario medico aggiornato.

It is more fluid to write out the words figure and versus than to write the abbreviations fig. and vs. as so many journal formats prescribe".

[Michael Alley. The craft of editing.
Springer Verlag, 2000]

È bene tenere presente che se sintesi, precisione e chiarezza sono i maggiori pregi dello scrivere, queste sono anche caratteristiche complementari. Per indicare in modo sintetico, con chiarezza e precisione un qualcosa: non abbreviate a tutti i costi e non usate sigle fantasiose, siate sempre chiari e comprensibili.

Particolare attenzione va prestata ad abbreviazioni, simboli ed acronimi.

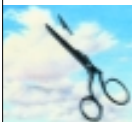
Le abbreviazioni

Non è detto che le abbreviazioni favoriscano la lettura. Talvolta accade proprio l'opposto. Infatti, a differenza degli acronimi e delle sigle, le abbreviazioni prevedono quasi sempre l'uso del punto e la percezione del punto in un testo può rendere la sua consultazione meno scorrevole.

Evitate l'uso di abbreviazioni fantasiose nel testo. È preferibile limitarsi alle abbreviazioni più comuni. Evitare, ad esempio, di abbreviare "pazienti" con pz. o "autori" con AA.

Tra le abbreviazioni più comunemente utilizzate:

- Ad es. per ad esempio
 - n. per numero
 - p./pp. per pagina/e
 - vol./voll. per volume/i
 - etc. per eccetera
 - et al. per indicare altri autori dopo il terzo o il sesto nelle bibliografie
- Inoltre,
- È consigliabile preferire Dott. a Dr.



Come scrivere un articolo scientifico

Abbreviazioni, acronimi e simboli

Una problematica a parte è rappresentata dalle abbreviazioni dei titoli dei periodici biomedici. Anche in questo caso, esistono regole precise alle quali attenersi:

- American Heart Journal: Am Heart J
- The American Journal of Emergency Medicine: Am J Emerg Med
- The American Journal of Gastroenterology: Am J Gastroenterol
- American Journal of Hematology: Am J Hematol
- The American Journal of Medicine: Am J Med
- The American Journal of Psychiatry: Am J Psychiatry
- Annals of Internal Medicine: Ann Intern Med
- Archives of Family Medicine: Arch Fam Med
- Archives of Internal Medicine: Arch Intern Med
- Blood: Blood
- British Medical Journal: BMJ
- Cardiovascular Research: Cardiovasc Res
- Circulation: Circulation
- Critical Care Medicine: Crit Care Med
- Gastroenterology: Gastroenterology
- Gut: Gut
- The Journal of the American Medical Association: JAMA
- The Journal of Emergency Medicine: J Emerg Med
- The Journal of Family Practice: J Fam Pract
- Journal of Gastroenterology and Hepatology: J Gastroenterol Hepatol
- Journal of the American College of Cardiology: J Am Coll Cardiol
- Lancet: Lancet
- The Mount Sinai Journal of Medicine, New York: Mt Sinai J Med
- The New England Journal of Medicine: N Engl J Med

Gli acronimi

L'acronimo è un termine, generalmente pronunciabile, formato dalla prima lettera di ogni parola che costituisce una frase descrittiva: è, quindi, un genere particolare di abbreviazione. Gli acronimi sono sempre più utilizzati nella letteratura biomedica; ciò comporta diversi problemi.

Si stima che circa il 36% degli acronimi sia associato con più di una definizione e, parallelamente, più del 10% delle espressioni mediche possa essere sintetizzata in più di un acronimo. Il numero degli acronimi citati in Medline cresce al ritmo di oltre 11 mila l'anno. La ricerca su Medline, tra l'altro, è resa certamente più complessa dall'uso frequente degli acronimi.

È, inoltre, frequente battezzare le sperimentazioni cliniche con un termine costruito con le iniziali di un'espressione composta da diverse parole. Sono nati in questo modo i nomi di importanti trial clinici:

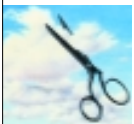
- CURE
- HOPE
- HELP
- IMPROVED
- LIFE
- RESCUE
- MIRACL
- SAVED
- ALIVE

"Name have long be recognized as a key vehicle for both functions. They describe a product, elicit strong and hopefully favorable associations, and serve as 'brands' that identify a product source and quality and allow consumers to select it preferentially from among a host competitors".

[Michael Berkwits, CAPTURE! SHOCK! EXCITE!

Clinical Trial Acronyms and the "Branding" of Clinical Research.

Ann Inter Med 2000; 135 (11):755-9]



Come scrivere un articolo scientifico

Abbreviazioni, acronimi e simboli

Al di là delle difficoltà che ciò può creare nelle ricerche bibliografiche (pensiamo a "cure" o "improve"), è stato sottolineato il rischio di condizionamento subliminale degli operatori sanitari insito nella scelta di questi termini.

Pertanto consigliamo di utilizzare gli acronimi con parsimonia: sempre dopo aver essersi sincerati di non correre il rischio di equivoci.

La prima volta che si incontra nel testo l'espressione successivamente "ridotta" ad acronimo, è necessario citare per esteso tutti i termini della locuzione, facendoli seguire dall'acronimo tra parentesi. L'acronimo racchiuso tra parentesi sostituirà, dopo questa sua prima citazione, la frase descrittiva.

Evidentemente, ciò non deve valere per sigle entrate ormai nell'uso comune: non sarà necessario, in altre parole, spiegare il significato di abbreviazioni quali USA, AIDS, DNA, IBM, FIAT o TV (nel senso di televisione).

Le lettere che costituiscono l'acronimo vanno sempre riportate in maiuscolo, anche quando questo non accade nella citazione per esteso.

Gli acronimi non conterranno punti.

■ Educazione Continua in Medicina	ECM e non E.C.M
■ Sistema Nervoso Centrale	SNC e non S.N.C.
■ Farmaci Antinfiammatori Non Steroidei	FANS e non F.A.N.S.
■ United States of America	USA e non U.S.A.
■ Organizzazione Mondiale della Sanità	OMS e non O.M.S.
■ Merck Sharp & Dohme	MSD e non M.S.D.
■ Heart Protection Study	HPS e non H.P.S.

"I am even thinking of starting a new movement called SCANDAL (Stop Cardiology Acronyms Now-Demand Appropriate Legislation)".

[David Jack, The cardiology SCANDAL. Lancet 2003 Feb 8;361(9356):538]

I simboli

Si tratta di un ambito in cui non è lasciato molto spazio all'opinione. Esistono regole codificate e condivise all'interno della comunità scientifica internazionale, e si utilizzano simboli indicati da normative che costituiscono lo standard in materia.

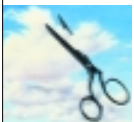
Le sigle utilizzate per le unità di misura non devono essere accompagnate dal punto e solitamente avranno l'iniziale minuscola. Avremo, pertanto:

- km e non Km [per chilometro]
- l e non L o lit [per litro]
- g e non g. o gr. [per grammo]

Ad ogni buon conto, la regola da seguire è essere coerenti. Piuttosto che ad un testo preparato senza alcun criterio, qualsiasi rivista o casa editrice preferirà trovarsi di fronte sempre allo stesso errore: sarà sicuramente più facile da correggere.

Le fonti attendibili da consultare sono:

- l'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione (ISO) sia per i simboli che per la unità di misura.
- In particolare, per le unità di misura il Sistema Internazionale di Unità del National Institute of Standard and Technology (NIST) si tratta delle disposizioni del Comitato Internazionale dei pesi e delle Misure.



Come scrivere un articolo scientifico Abbreviazioni, acronimi e simboli

Linkografia

- Acronym Finder | <http://acronymfinder.com>

Acronym Finder è un database che si pone come unico obiettivo ricercare e svelare il contenuto di acronimi e abbreviazioni: attenzione, sono più di 253.000!

- Acronym Search | <http://gungadin.cs.brandeis.edu/~weiluo/main3.htm>

AcroMed è un database specifico che permette la consultazione di acronimi del mondo biomedico, associandoli alla forma estesa con cui si presentano sugli abstract di Medline dell'ultimo anno. L'interrogazione è possibile anche inserendo parole chiave della forma estesa.

- International System of Units from NIST | <http://physics.nist.gov/cuu/Units>

Un sito prezioso per tutti coloro che si occupano di argomenti scientifici. Molto spesso all'interno della scrittura scientifica si ricorre all'utilizzo di unità di misura ed è tassativo riferirsi al Sistema Internazionale di Unità. All'interno del sito ci sono preziose risorse: la check-list per la revisione di un manoscritto e le regole e le convenzioni stilistiche per esprimere i valori di quantità.

- List of Journals Indexed in Index Medicus | <http://www.nlm.nih.gov/tsd/serials/lji.html>

Index Medicus pubblica un elenco delle abbreviazioni di oltre 3799 riviste, indicizzate in quattro modi diversi.

- Medical & Pharmaceutical Abbreviations Dictionary for Translation and Transcription | <http://www.pharma-lexicon.com>

Una preziosa risorsa su consultare acronimi ed abbreviazioni e non solo. È organizzato in diverse aree di ricerca: abbreviazioni mediche, aziende farmaceutiche, associazioni, articoli di medicina, ricerca dei farmaci.

